



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**Análisis de los referentes culturales en el musical “The Beauty
and the Beast” en su traducción al español.**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Aguilar Luján, Angélica María (ORCID: 0000-0003-1856-9062)

ASESOR:

Mg. Sagástegui Toribio, Edwin Eduardo (ORCID: 0000-0003-2230-9378)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

TRUJILLO – PERÚ

2020

Dedicatoria

Dedicada a mis padres y hermana por brindarme su apoyo constante.

A mi abuelo, que desde el cielo me guía y cuida.

La autora.

Agradecimiento

Agradezco a Dios.

Agradezco a todos los profesores que formaron parte de mi formación académica y a mi asesor por sus consejos brindados para poder llevar a cabo este trabajo.

Y a mi mejor amiga, Omayra, por su apoyo y amistad sincera.

Índice de contenidos

Carátula.....	i
Dedicatoria	ii
Agradecimiento.....	iii
Índice de contenidos.....	iv
Resumen	v
Abstract	vi
I.INTRODUCCIÓN.....	1
II.MARCO TEÓRICO.....	4
III.METODOLOGÍA.....	13
3.1. Tipo y diseño de investigación	13
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización	13
3.3. Escenario de estudio	14
3.4. Participantes	14
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	14
3.6. Procedimiento	14
3.7. Rigor científico.....	15
3.8. Método de análisis de información.....	15
3.9. Aspectos éticos	15
IV.RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	16
V.CONCLUSIONES	26
VI.RECOMENDACIONES	27
REFERENCIAS.....	28
ANEXOS	34

Resumen

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo analizar los referentes culturales en el musical “The Beauty and the Beast” en su traducción al español. A su vez, se tuvo como objetivos específicos, identificar los referentes culturales y las técnicas de traducción usadas. El tipo de estudio de esta investigación fue aplicada, con un diseño de estudio de casos. De igual modo, como escenario de estudio se tuvo el texto teatral en inglés-español del musical anteriormente mencionado; como participantes se tuvo veinte oraciones que contenían los referentes culturales analizados. Como instrumento se utilizó una ficha de análisis. Finalmente, se obtuvo 13 oraciones referentes a cultura lingüística, 5 oraciones en injerencias culturales. Por otro lado, también se tuvo como objetivo específico, identificar las técnicas utilizadas para la traducción de los referentes culturales; donde se encontró que la técnica más usada fue la de préstamo, con 6 oraciones, seguido de la traducción literal, con 4 oraciones y la modulación, con 4 oraciones también. Posteriormente, se llegó a la conclusión que tanto la cultura de origen como la cultura meta, juegan un rol importante en la traducción de textos teatrales.

Palabras clave: Teatro, interpretación, musical.

Abstract

The aim of this research work was to analyze the cultural references in the musical "The Beauty and the Beast" in its Spanish translation. At the same time, the specific objectives were to identify the cultural references and the translation techniques used. The type of study of this research was applied, with a case study design. Likewise, as a study scenario we had the English-Spanish theatre text of the musical mentioned above; as participants we had twenty sentences containing the cultural references analyzed. An analysis sheet was used as an instrument. At the end, 13 sentences were obtained referring to linguistic culture, 5 sentences in cultural interferences. On the other hand, we also had as a specific objective, to identify the techniques used for the translation of the cultural references; where we found that the most used technique was the one of loan, with 6 sentences, followed by the literal translation, with 4 sentences and the modulation, with 4 sentences as well. Later, it was concluded that both the source culture and the target culture play an important role in the translation of theatrical texts.

Keywords: Theatre, musical, performances.

I. INTRODUCCIÓN

La traducción ha existido desde tiempos muy remotos y ha ido evolucionando con el transcurrir de los años. Su descubrimiento data desde la Piedra Rosseta y luego años más tarde con la traducción de la biblia. El arte de traducir no solo implica trasladar un texto de un idioma a otro, si no de mantener la idea del mensaje que se quiere transmitir de manera que el lector lo sienta tan natural que crea que lo que lee se escribió en su idioma y no en otro. Durante estos años se ha llevado a cabo traducciones en diferentes campos, como lo son: la traducción jurídica, financiera, científica, literaria, entre otras más. Sin embargo, hay una de la cual no se habla mucho y es la traducción teatral, la cual se encuentra dentro de la traducción literaria. Esta es un área de cual aún no se han realizado muchas investigaciones por la complejidad que presenta el texto y la puesta en escena de este mismo. (Bassnett, 1991)

Venuti (1998) refiere que los códigos contextuales para la traducción teatral están basados en un modelo científico fomentado por enfoques orientados a la lingüística siendo estos insuficientes para su estudio. Así mismo menciona que el problema en este tipo de traducción es que el lenguaje se define de una manera sistemática independientemente de la variación socio-cultural, dejando de lado la formación social y cultural en la que esta se ejecuta. Sin embargo, los textos teatrales están fuertemente ligados a sus contextos históricos y que al ser ignorados dentro de los modelos científicos seria excluir variables de suma importancia.

En la traducción teatral existe un componente primordial que el traductor debe tener en cuenta, que es la sensibilidad. Para que los diálogos suenen naturales y creíbles de manera que el actor al momento de interpretar a un personaje no encuentre una palabra o frase sin sentido en su texto ya que esta no sonaría adecuada al momento de ser interpretada y hasta no podría encajar con la personalidad del personaje al que se está interpretando (Logos, 2014).

En Gran Bretaña, la traducción dentro del teatro se ve muy limitado ya que tiene que competir por un espacio con muchos escritores y otros grupos que a su misma vez luchan por tener un lugar dentro del país. No obstante, existe una oportunidad para la traducción dentro de este rubro debido a que algunas compañías buscan nuevas obras teatrales creando así un lazo entre traductores y profesionales del teatro. (Boyle, 2020)

A lo largo de estos años en nuestro país se han presentado diversas obras teatrales, muchas de ellas adaptaciones de obras extranjeras y otras producidas en nuestro país. De acuerdo a un informe presentado en la página web de Infoartes.pe (2017), revela que cerca de dos millones de personas asistieron a una obra teatral en el año 2016, dando a conocer que, nueve de cada cien personas mayores de 14 años asistieron a una obra teatral como mínimo; así mismo también menciona que cerca del 39% de la población no asistió a una obra teatral por falta de interés mientras que cerca del 30% no asistió por falta de tiempo. Esto significa que la población dentro de sus actividades por lo menos una vez ha asistido al teatro.

El teatro es una manera de expresar nuestras emociones y también sirve para dar a conocer la cultura de un país, es por eso que la curiosidad por saber a qué otros mundos nos puede llevar la traducción me empujó a explorar sobre la traducción teatral, descubriendo así muchos aspectos de este rubro, que aún sigue en proceso de investigación debido a su grado de complejidad que representa, llevándome así a preguntarme: ¿La traducción de los referentes culturales reflejan exactamente lo que está en el texto original?

La justificación de este trabajo es netamente personal, ya que a base de este trabajo quiero dar conocer a las próximas generaciones que amplíen un poco más su visión sobre el campo de traducción, ya que está presente en muchos ámbitos de nuestra vida y no solo en los campos que se nos menciona dentro de las aulas de clase. También quiero dar a conocer que el teatro es una rama muy bonita para aquellos que aman el arte y que incluso se pueden especializar en ese campo, realizando las traducciones de los textos teatrales que serán puestos en escena. Teniendo en cuenta todo lo expuesto, este trabajo pretende analizar los referentes culturales presentes en la traducción del texto teatral del musical *The Beauty and the Beast*.

Teniendo como objetivo general analizar los referentes culturales y su traducción al español del texto teatral del musical "The Beauty and the Beast", Como objetivos específicos, identificar los referentes culturales en la traducción al español del texto teatral original, Identificar las técnicas usadas en la traducción de los referentes culturales del texto teatral del musical, justificar las técnicas utilizadas en la traducción al español del texto teatral del musical.

II. MARCO TEÓRICO

Currás (2009) en su tesis doctoral “Traducción de elementos culturales en *A Man for All Seasons*, de Robert Bolt”, el cual consistió en dos fases, la primera fue un estudio del contexto donde se desarrolló la obra y la segunda fase consistió en investigar en qué situación se elaboró el texto. De igual modo, el autor se planteó diferentes objetivos, teniendo como objetivo general identificar los referentes culturales encontrados en la traducción de la obra ya mencionada y como objetivos específicos consideró estudiar el contexto donde se desarrolla y bajo qué circunstancias se da el texto; presentar estudios realizados en lo que refiere a traducción intercultural haciendo un especial énfasis en la traducción teatral y como último objetivo específico fue extraer los referentes culturales que fueron adaptados a la obra ya mencionada. Como resultado, encontró que los elementos culturales que más resaltaron dentro de la obra , fueron los nombres propios, las unidades monetarias y las unidades de medida. Finalmente llegó a la conclusión que el contexto donde se desarrolla la obra es una parte esencial para identificar los referentes culturales, así mismo nos habla que los márgenes existentes en la cultura de llegada juegan un rol importante en las decisiones que tome el traductor.

Isidro (2012) en su tesis “Traducción y cultura: Los elementos culturales en *Buchmen* del de Stefan Zweig y su traducción al español”, trabajo que estuvo dividido en dos partes, la primera consistía realizar un marco teórico desde una perspectiva sociocultural y comunicativa; la segunda parte consistió en identificar los elementos culturales y las técnicas que se utilizaron para la traducción al español de la obra ya mencionada. El trabajo tuvo como objetivo realizar una comparación de dos traducciones del autor austríaco antes mencionado, teniendo como resultados que la técnica del préstamo constituía un 52.48 % mientras que la técnica de transposición constituía un 45.55% dejando así a la técnica del préstamo como una de las más usadas en el momento de la traducción. Por último, llego a la conclusión que los elementos culturales son una parte esencial durante una traducción ya que están permiten comprender una mejor manera la realidad donde se suscitaron diferentes hechos presentados en el relato de la obra.

Caicedo (2016) en su tesis titulada “Traducción comentada del inglés al español y análisis de elementos culturales en la obra Teatral de Derek Walcott “Dream On Monkey Mountain” [Sueño En La Montaña Del Mono] trabajo en el cual realizó un estudio descriptivo, ya que analizó los elementos culturales en la traducción de la obra de su versión del inglés al español, teniendo como método de estudio un enfoque cualitativo debido a que parte de la información fue recolectada a través de la observación en los ensayos de estudiantes pertenecientes a una escuela de teatro y otra parte fue recolectada en el proceso de estudio de la obra teatral. Por otra parte, su trabajo tuvo como objetivo general realizar una traducción comentada de la obra ya mencionada en su versiones inglés y español y analizar los elementos culturales de la obra, así mismo como objetivos específicos considero identificar los elementos culturales, clasificar los elementos culturales de la obra, adaptar dichos elementos culturales a la cultura meta y por último identificar las técnicas de traducción utilizadas en la traducción de la obra antes mencionada en sus dos versiones. Como respuesta a sus objetivos, en lo que se refiere a elementos culturales obtuvo un 36% en Aspectos lingüísticos, un 23% en elementos escénicos y con menor porcentaje los elementos religiosos, representado por un 10%. Por otro lado, como respuesta a otro de sus objetivos, las técnicas de traducción más resaltantes que pudo identificar fueron los de equivalentes acuñados con un 17.4%, la elisión con un 12.9% y con menor porcentaje la variación con 3.8%. Por último, llego a la conclusión que todos aquellos aspectos estudiados sobre la traducción de la obra respondieron a sus objetivos siendo uno de ellos los elementos culturales sobre los cuales refiere que las técnicas utilizadas según lo estudiado en su trabajo permitieron que la traducción sea de una forma natural ya que ésta estuvo dirigida a un público colombiano.

Bolaños (2016) en un artículo titulado “La cultura en la traducción teatral: el caso de la versión de *Les Fourberies de Scapin* (1671) por Julio de la Serna” tuvo como objetivo realizar un análisis comparativo sobre los componentes culturales que se presentan en las versiones en inglés y en español de la obra antes mencionada y como estos implican un desafío en la traducción, para ello analizó solo aquellas partes que contenían un tema cultural. Como población tuvo a la obra ya mencionada en el título de su artículo la cual fue publicada en 1994,

siendo esta parte de una colección de obras teatrales, de igual modo su traducción al castellano se dio en 1997. Finalmente, después de haber comparado ambas versiones llegó a la conclusión que la traducción tenía ciertas carencias que no representaban lo que el texto origen deseaba a dar a entender, esto fue debido a que dicho traductor omitió muchos referentes culturales esenciales para su representación teatral.

Kenrick (2008) define a un musical como una producción teatral, televisiva o cinematográfica que utiliza canciones de estilo tradicional tanto para narrar una historia o para dar a conocer el talento de los escritores y/o actores, con diálogo opcional.

También nos dice, que, así como cualquier otro tipo de trabajo literario, el principal factor de un musical es contar una historia o, como en el caso de una revista, contar una serie de historias breves a través de canciones y sátiras. Cuando todos estos elementos se mezclan de una manera pareja divierten al espectador, evocando así una respuesta tanto emocional como intelectual, pero para que un musical cause ese impacto en las personas este debe presentar una historia convincente.

De igual modo menciona que desde un punto de vista netamente técnico todos los musicales constan de ciertos elementos clave como lo son; Música y letra, dentro de las cuales se encuentran las canciones; Libro o Libreto, donde se encuentra la historia plasmada en un texto; Coreografía, donde están los bailes; Puesta en escena, donde se ve todo el movimiento escénico y por último se encuentra La Producción, en el cual se encuentra el escenario, el vestuario y los aspectos técnicos.

Por otro lado, la Poética de Aristóteles (s.f.), nos habla de un conjunto de normas que rigen la marcha del texto y el escenario juntos, a lo cual llama fabula, y la define como la base de la obra, donde los personajes pasan a segundo plano. Pero, Pavis (1998) denomina a la fábula como un conjunto de elementos que dan como resultado la narrativa de la obra, en ella se encuentran las motivaciones, conflictos, la resolución y por último el desenlace. Po lo cual podemos decir, que antes del libreto, que viene a ser el conjunto de diálogos y la música, primero se escribe la fábula, de manera que todo lo que se presente tenga coherencia y armonía.

De igual modo, menciona que, en el caso del teatro, la coherencia se da a través de los diálogos, define a esto como un orden de parlamentos conectados entre sí con un motivo en común: la historia debe fluir con naturalidad y pasar de un tema a otro conservando una uniformidad tanto en la situación que se desarrolla como en los personajes que la representan. También, existen otros puntos que se encuentran en el desarrollo de una obra que es el lenguaje no verbal, elemento tan importante como los otros que genera la fluidez de la historia, ya que no todo se en conversaciones entre personajes.

Siguiendo con los elementos que presenta el teatro tenemos la musicalización, según Kenrick (2008) argumenta que la música se añadió al teatro hace muchos años, y fe de eso es la ópera. En lo que refiere a este tipo de teatro, la musicalización viene a ser el principal elemento por el cual se le da esta clasificación de teatro musical o simplemente musical (Adamson,2013). La pieza musical pudo haber sido compuesta de manera específica la obra de teatro a presentar o pudo haber sido tomada de otras ya existentes, lo cual diferenciara a este estilo de teatro de los demás, ya que la música en la puesta en escena puede ser utilizada para diversos fines, sea para abrir o cerrar un acto (Appia,1958).

En algunas ocasiones las canciones son interpretadas por los mismos actores y va de acuerdo con el desarrollo y escena de la obra. Según Pavis (1998), esto tiene lugar cuando la música se convierte en elemento principal dejando en segundo plano al texto dando lugar así al musical.

Otro elemento que forma parte de un musical es la coreografía, Ganzl (1995) refiere que este elemento junto a la música son un complemento para la historia que se narra, a través del baile los personajes pueden expresar aquello que no se puede expresar mediante palabras permitiendo la interacción de los actores y haciendo de la obra algo entretenido. Igualmente reconoce que el baile sirve para dramatizar o suavizar algo que no puede ser expresado con palabras todo relacionado con lo que la obra quiere transmitir para provocar una reacción en el público espectador. De acuerdo con lo mencionado anteriormente, gracias al baile el actor desarrolla la caracterización de su personaje de manera natural permitiendo el buen desarrollo de la obra (Pavis,1998).

Como tercer elemento tenemos a la escenografía, para ello Pavis (1998) menciona que antiguamente los griegos decoraban el teatro a través de la pintura lo cual se dio por muchos años. Pero con el pasar del tiempo esto fue cambiando, siendo así que de ser bidimensional paso a tener un efecto más real donde se encontraban objetos que forman parte de la decoración de la escena que desarrolla una obra. Aguilar (2010) menciona que el trabajo de un escenógrafo va más allá de tan solo decorar, sino que su decoración debe transmitir un mensaje para ello debe trabajar en conjunto con el resto del equipo, ya que esta es también una pieza importante dentro del espectáculo al igual que las demás. Todo espectáculo presentado va más allá de tan solo la persona que se encarga de la escenografía, existe un equipo que está detrás de todo esto, dirigido por un director quien es el encargado de organizar todo.

Y como último elemento tenemos al libreto o texto teatral, de acuerdo con Moreno (2013) nos habla del texto teatral como un género literario el cual se escribió no para ser leído sino para ser representado en un escenario dirigido a un público. En este tipo de texto no interviene el autor, sino que el desarrollo se da en base a los diálogos y acciones de los personajes. Así mismo el texto presenta dos estructuras una interna y la otra externa.

Según la página web Aula digital 21 (2017) hace la clasificación de estas dos estructuras de la siguiente manera: Estructura interna, la cual se subdivide en tres puntos importantes; Presentación, donde se presentan a los personajes y se da a conocer el conflicto en que se desarrollara la obra. Desarrollo, es aquí donde la obra toma su curso y se desarrolla toda la trama de la misma. Desenlace, aquí es donde se soluciona todo el conflicto que se presentó dentro del desarrollo. Por otro lado, tenemos también la Estructura externa, donde hallamos el título de la obra; las acotaciones, esta no aparece en la puesta en escena, pero si indica dentro del texto todo lo referente a la decoración, movimiento de los personajes y la manera en la que tienen que actuar; actos, estos vienen a ser el orden de las escenas, las cuales están separadas por un entreacto, es decir un pequeño descanso ente una escena y otra; Aparte, técnica donde el personaje habla consigo mismo o dirigiéndose al público espectador, mientras que el resto de personajes simulan no enterarse de lo que este dice.

Tomando todo lo expuesto anteriormente para realizar la traducción de un texto teatral Snell-Homby (1997), argumenta que el texto teatral es dual en el sentido de que es tanto un texto poético- literario como un texto perteneciente al teatro. Según él, el traductor de una obra de teatro se enfrenta a la opción de traducir la obra como un texto literario, identificándolo como su único medio, la palabra impresa, o de percibirlo como un texto teatral dentro del contexto de una producción teatral. La traducción teatral no solo es la traducción del texto original, sino que va más allá de eso; ya que la traducción de textos teatrales también depende de aspectos extra textuales. El lenguaje verbal y no verbal son piezas fundamentales en el teatro.

Es por ello que Basnett (1985) menciona que la unión entre el texto y la puesta en escena del mismo forman uno solo, por lo que es muy difícil diferenciarlos, por eso en un artículo publicado por ella en 1985 "*The manipulation of literature: studies in literal translation*", da a conocer cinco estrategias que el traductor puede adoptar: primero, es que el texto teatral se traduce como cualquier otro texto. Segundo, el contexto cultural del TO sirve de referencia para la traducción del TM. Tercero, tratar de traducir la teatralidad del texto. Cuarto, el teatro se traduce a manera de verso. Quinto, la traducción se da en equipo, es decir, traductor, director y actores.

Si miramos hacia atrás en lo expuesto sobre el teatro, nos podemos dar cuenta que las cinco estrategias que propone son correctas, debido a que el texto teatral presenta todos los componentes que ella menciona.

Por otro lado, tenemos un factor importante que son los referentes culturales, los cuales juegan un papel muy importante en la traducción de cualquier tipo de texto literario, como bien se sabe estos funcionan como un puente de intercambio cultural entre varios países; siendo el traductor un intermediario al transmitir los mensajes de un autor hacia los lectores, en nuestro caso a los espectadores.

Marcelo (2007) refiere que las referencias culturales generan un problema a la hora de realizar una traducción, ya que estos están arraigados a una cultura determinada, es por ello que el autor menciona que se debe ser cuidadoso al momento de comparar una cultura con otra; de igual manera menciona que existen culturas que se asemejan unas a otras.

Para Igareda (2011) quien define a los referentes culturales de la siguiente manera: “Por lo tanto, las referencias culturales son el reflejo, en la lengua, de la visión del mundo de una cultura. Hacen alusión a elementos relacionados con la cultura, el estilo de vida, las costumbres, la política, la gastronomía, el arte, etc. Pueden ser de muchos tipos: nombres propios, de instituciones, comidas o bebidas, medidas, profesiones, etc.”. (p. 15).

No obstante, fue Nida (1945) el primero en estudiar los problemas de la traducción de referentes culturales o como él lo llama, *culturemas*, y para ello presento una clasificación de estos *culturemas* los cuales dividió en cinco grupos: Ecología, Cultura material, Cultura social, Cultura religiosa, Cultura lingüística

Newmark (1988), se refiere a los referentes culturales a aquellos elementos que dan a conocer las actividades que desarrolla una ciudad determinada, es así que basándose en la idea de Nida, propone otra clasificación también conformada por cinco grupos: Ecología, Cultura material, Cultura social, Organizaciones, hábitos, actividades, ideas y conceptos y como último grupo están los Gestos y formas de actuar

Mangiron i hevia (2006) escoge la expresión referencia cultural y lo define como aquellos elementos que se encuentran presenten en un texto que sirven para apuntar hacia una cultura determinada y contribuir con un significado o color local. Ella por su parte propone una división de los referentes culturales los cuales los clasificó en siete grupos, que a su misma vez tienen subgrupos, los cuales se mencionaran de la siguiente manera: El primer grupo está conformado por el Medio natural, dentro del cual se encuentran los subgrupos de geología y biología. El segundo grupo está conformado por Historia, en la cual se hayan edificios, acontecimientos históricos, instituciones, personajes históricos y símbolos nacionales. El tercer grupo está formado por Cultura social, donde se encuentran los subgrupos de trabajo, condiciones sociales, antropónimos, relaciones familiares, relaciones sociales, costumbres, geografía cultural y transporte. El cuarto grupo está formado por Instituciones culturales, teniendo como subgrupos a bellas artes, arte, religión y educación. El quinto grupo está formado por Cultura material, teniendo como subgrupos hogar, alimentación, indumentos, tiempo libre, hoteles y restaurantes y objetos materiales. El sexto grupo está formado por Cultura lingüística, dentro de la cual se encuentran los subgrupos sistema de

escritura, dialectos, expresiones, juegos de palabras, insultos y onomatopeyas. El séptimo grupo está formado por Injerencias culturales, formado por los subgrupos referencias a otros idiomas, referencias a instituciones culturales y referencias históricas.

Después de haber visto de qué manera se pueden clasificar los referentes culturales y las dificultades que estos presentan al momento de la traducción, para el presente trabajo se utilizó la clasificación dada por la autora Mangiron i hevia, siendo esta la clasificación más completa para analizar los referentes culturales que se presentaran en el texto teatral, el cual fue objeto de estudio en este trabajo. De la misma manera debemos tener en cuenta cuales son las técnicas que se utilizan para la traducción de este tipo de textos.

Hurtado (2001) presenta dieciocho técnicas de traducción, siendo estas las siguientes: Adaptación, la cual consiste en reemplazar un elemento cultural por otro que pertenezca a la cultura meta. Ampliación lingüística, consiste en agregar elementos lingüísticos, esta técnica es más usada para la interpretación consecutiva y para el doblaje. Amplificación, para evitar la ambigüedad en el texto se agregan palabras que no se encuentran en el TO para su mejor comprensión. Calco, consiste en traducir la palabra o frase del TO al TM. Comprensión lingüística, consiste en sintetizar los elementos lingüísticos que se presentan en el TO al TM. Creación discursiva, esta técnica presenta una equivalencia algo inexacta al original, para ello la autora da un ejemplo donde menciona el título de una película en inglés la cual fue traducida al español con otro nombre que reflejaba el contenido de la película. Descripción, consiste en reemplazar un término por otro de acuerdo a la descripción y/o su función. Elisión, esta técnica al contrario de la amplificación reduce palabras en la traducción hacia el TM. Equivalente acuñado, aquí se utiliza un término que signifique lo mismo tanto en el TO como en el TM. Generalización, trata de utilizar términos más generales. Modulación, con esta técnica se puede variar una oración de manera semántica. Particularización, esta técnica al contrario de la generalización trata de utilizar un término más preciso a la hora de la traducción. Préstamo, técnica que mantiene una palabra del TO en el TM, aquí no se hace una traducción de la palabra y/o frase. Sustitución, con esta técnica se puede hacer un cambio lingüístico, es decir elementos lingüísticos por paralingüísticos. Traducción literal, esta técnica traduce palabra por palabra. Transposición, se hace una variación en la gramática sin

cambiar el sentido del mensaje. Variación, aquí se cambian los elementos lingüísticos y paralingüísticos que afectan algunos aspectos encontrados con referencia al dialecto, ya sea social o geográfico.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

Tipo de investigación: Muntané (2010) expresa que la investigación aplicada es aquella que aplica los conocimientos ya existentes de un determinado tema para dar solución a algo. Así mismo, menciona que este tipo de investigación necesita de un marco teórico. De acuerdo a lo mencionado anteriormente, el presente proyecto de investigación fue una investigación aplicada ya que en el desarrollo de este trabajo se analizó los referentes culturales expresos en el texto teatral a estudiar, por ello se utilizó todos los conocimientos ya existentes y así se dio una solución al objetivo de este trabajo.

Diseño de investigación: Yin (2009) menciona que el estudio de caso es una investigación de carácter empírico que investiga un fenómeno actual en profundidad y dentro de su contexto de vida real. Además, este tipo de investigación se beneficia del desarrollo previo de proposiciones teóricas para guiar la recopilación y el análisis de los datos. Es así que, este trabajo tomó en consideración todo lo mencionado por dicho autor para su realización.

3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización

Para Cisterna (2005) las categorías son aquellas que indican un tema en específico, mientras que las subcategorías son las que detallan cada una de estas de manera más específica. De igual modo, menciona que, tanto categorías como subcategorías pueden darse de manera anticipada, las cuales se pueden dar antes de la recolección de datos. El presente trabajo tuvo dos categorías, la primera fue los referentes culturales, teniendo siete subcategorías; medio natural, historia, cultura social, instituciones culturales, cultura material, cultura lingüística y por ultimo injerencias culturales, la segunda categoría fue técnicas de traducción, ésta tuvo dieciocho subcategorías; que fueron adaptación, ampliación lingüística, amplificación, calco, comprensión lingüística, creación discursiva, descripción, elisión, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, préstamo, sustitución, traducción literal, transposición, variación.

3.3. Escenario de estudio

De acuerdo con Salas (s.f) un escenario es aquel que describe el ambiente donde se va a desarrollar la investigación en el cual a su vez se determinaran la población y muestra de estudio. En el caso puntual de este trabajo el escenario de estudio estuvo compuesto por el texto teatral del musical en sus versiones inglés-español.

3.4. Participantes

Albert (2007) menciona que la muestra de estudio puede ser una parte específica de la población o puede ser el todo de ésta, de la cual se recogen datos para ser analizados. De igual manera, menciona que la muestra debe estar ligada con el objetivo que tenemos trazado. En el caso de este trabajo, se tuvo como participantes o también llamado muestra a 20 oraciones extraídas del texto teatral estudiado.

3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Arias (2012) nos dice que las técnicas en una investigación, son aquellas que nos permiten obtener información de una manera muy específica. Por otro lado, hace referencia a los instrumentos que son utilizados para obtener esta información, como aquellos recursos que pueden ser de manera digital o impresa en donde se lleve a cabo un registro de la información a ser utilizada. Este trabajo tuvo como técnica el análisis documental, teniendo a su vez como instrumento la ficha de análisis.

3.6. Procedimiento

Para este trabajo se buscó el texto teatral en su versión tanto en español como en inglés, luego de ello se dio lectura a ambas versiones para extraer las oraciones que contenían los referentes culturales. Posteriormente se elaboró una ficha de análisis conjuntamente con la ayuda del asesor, luego se validó por dos expertos de la carrera de Traducción e interpretación. Finalmente, después de haber obtenido el visto bueno de la ficha de análisis se procedió a realizar el análisis de los referentes culturales y a identificar las técnicas utilizadas.

3.7. Rigor científico

Hernández, Fernández y Baptista (2014) mencionan que la validez “refiere al grado en que un instrumento mide realmente la variable que se busca medir”

(pág. 200). Teniendo en cuenta dicho concepto, el instrumento que se utilizó en esta investigación fue validado por dos expertos de la carrera de Traducción e Interpretación, ambos con grados de magister, quienes dieron el visto bueno del instrumento que se utilizó.

3.8. Método de análisis de información

Baena (2017) menciona que el “método inductivo pasa de la observación de los fenómenos a una ley general para todos los fenómenos de un mismo tipo, es decir, que va de los casos particulares a la ley general” (p.34). Teniendo en consideración lo expuesto por Baena, este trabajo tuvo un método inductivo ya que tuvo como objetivo analizar una parte muy específica del texto teatral, cumpliendo así con la regla, es decir, ir de lo particular a lo general.

3.9. Aspectos éticos

La ética debe ser una parte fundamental al momento de planificar una investigación, teniendo como objetivo no sólo considerar los métodos a utilizar sino también la forma en que el investigador o investigadores pueden solucionar aquellos problemas que se suscitan en el transcurso de la investigación (Botto,2011), Por otro lado, la ética es un acto que se practica de manera responsable, evitando perjudicar a las personas, debido a que esto puede dañar los métodos que utiliza el investigador con un fin en específico (Buendía y Berrocal, 2001) Por lo cual, la ética dentro de una investigación cualitativa no solo puede considerarse como algo externo, ya que ésta sujeta a la evaluación de expertos, sino que es una parte fundamental en la metodología (Méndez,2013). Los datos brindados en el presente trabajo son verídicos, toda información utilizada como sustento para la realización de este trabajo está debidamente citada de acuerdo con las normas establecidas por APA (sexta edición).

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Después de haber concluido con el análisis de todos los referentes culturales obtenidos para la elaboración de este trabajo, los resultados que se presentan a continuación se obtuvieron de las frases en inglés y español del musical *The Beauty and the Beast*.

Esta investigación tuvo como objetivo general analizar los referentes culturales y su traducción al español del texto teatral del musical “*The Beauty and the Beast*”. Obteniendo 20 oraciones, las cuales fueron analizadas de acuerdo al propósito de la misma.

Como primer objetivo específico se tuvo identificar los referentes culturales en la traducción al español del texto teatral original. Obteniendo así en el grupo de cultura lingüística 13 oraciones, en el grupo de injerencias culturales 5 oraciones, en el grupo de cultura material 1 oración y, por último, en el grupo de instituciones culturales 1 oración.

Como segundo objetivo específico se tuvo identificar las técnicas usadas en la traducción de los referentes culturales del texto teatral del musical. Teniendo como resultado que la técnica más utilizada fue el préstamo, donde se encontró 6 oraciones, luego estuvo la traducción literal, donde se encontró 4 oraciones y a su misma vez la modulación donde también se encontró 4 oraciones, así mismo, en la adaptación se encontró 3 oraciones, en la ampliación lingüística se encontró 2 oraciones y, por último, en la variación se encontró 1 oración.

Como tercer objetivo específico se tuvo justificar las técnicas utilizadas en la traducción al español del texto teatral del musical. Es en este punto donde se justifica el análisis de los referentes encontrados en el texto teatral que se estudió.

A continuación, se da a conocer el análisis de todos los referentes culturales encontrados, los cuales fueron resaltados en negrita.

Oración 1:

TO: I'll never get this **bone-headed contraption to work!**

TM: ¡Nunca voy a conseguir que funcione este **pedazo de armatoste!**

En esta oración, la frase resaltada en negrita del TO hace referencia a un artefacto hecho de madera, el cual no funcionaba adecuadamente, por ello el

inventor golpea su invento y expresa **bone-headed contraption to work** a manera de insulto, siendo esta traducida como **pedazo de armatoste**. Este referente cultural se encuentra dentro del grupo de cultura lingüística. En este caso se utilizó la técnica de modulación.

Oración 2:

TO: You're **chilled to the bone**, Monsieur

TM: **Está enfriado**, Monsieur.

En esta oración, la frase resaltada en negrita del TO expresa que una persona tiene frío de manera extrema, tal cual nos refiere Cambridge Dictionary (2020). Aquí el referente cultural es **chilled to the bone**, siendo este traducido como **está enfriado**. Este referente cultural se encuentra dentro del grupo de cultura lingüística. En este caso se utilizó la técnica de modulación para darle un sentido más exacto a la oración.

Oración 3:

TO: Yeah, well, **finders-keepers**

TM: **¡Es mía! ¡Yo me la quedo!**

En esta oración, la frase resaltada en negrita del TO, refiere a que si una persona encuentra algo tiene el derecho de quedárselo, tal como lo define Collins Dictionary (2020). Aquí el referente cultural es **finders-keepers**, siendo esta traducida al español como **¡Es mía! ¡Yo me la quedo!** Este referente cultural se encuentra dentro del grupo de cultura lingüística. En este caso se utilizó la técnica de adición lingüística para dar un énfasis a la expresión traducida al español.

Oración 4:

TO: **Not on your life!** **TM:**

¡No! ¡Ni por tu vida!

En esta oración, la frase resaltada en negrita del TO, se utiliza para negarse hacer algo, tal como lo indica Macmillan Dictionary (2020). Aquí el referente cultural es **Not on your life!**, siendo esta traducida al español como **¡No! ¡Ni por tu vida!** Este referente cultural se encuentra en el grupo de cultura lingüística. En este caso se utilizó la técnica de traducción literal.

Oración 5:

TO: That's him in the kitchen, behind the **stove**.

TM: Ése es el que está en la cocina, detrás de la **estufa**.

En esta oración, la frase resaltada en negrita en el TO, se refiere a un artefacto. Aquí el referente cultural es **stove**, siendo este traducido como **estufa**, generando así una cierta ambigüedad, ya que según la traducción dada por Wordreference (2020) hace referencia en primer lugar a un artefacto de calefacción y como tercer lugar tiene el significado de cocina, por lo que esto puede generar ciertos inconvenientes a la hora de presentar la obra, debido a que en algunos países estufa es la calefacción para la casa mientras que en otros viene a ser la cocina, como artefacto en sí. Este referente cultural se encuentra dentro del grupo de cultura material. En este caso se utilizó la técnica de traducción literal.

Oración 6:

TO: That **mealy-mouthed little bootlicker!**

TM: ¡**Aquel pequeño bootlicker circunspecto!**

En esta oración, la frase resaltada en negrita en el TO, se divide en dos partes. El primer referente cultural de esta expresión es **mealy-mouthed**, que de acuerdo a The Free Dictionary (2015) significa tener miedo de hablar sinceramente, la cual se tradujo como **pequeño circunspecto**; el segundo referente es la palabra **bootlicker**, según Collins (2020) refiere a una persona se usa la adulación para tratar de ganar un favor. Para el análisis de este referente cultural podemos observar que para traducir esta frase se utilizó la modulación, así como el préstamo; aun así la palabra **bootlicker** no que muy clara en el texto meta por lo que genera una interrupción en la idea de esta frase.

Oración 7:

TO: The toast of Europe

TM: La tostada de Europa

En esta oración, la frase resaltada en negrita en el TO, significa que algo o alguien es popular en un determinado lugar, tal como lo dice Macmillan dictionary (2020). Aquí el referente cultural es **The toast of** siendo este traducido como **La tostada de**, generando así una distorsión del significado real, lo cual genera una confusión a la hora de presentar el dialogo y ponerlo en escena. Este referente cultural se encuentra dentro del grupo de cultura lingüística. En este caso se utilizó la técnica de traducción literal.

Oración 8:

TO: Gaston, you've got to **pull yourself together**.

TM: Gastón, tienes que tartar de **conservarte tranquilo**.

En esta oración, la frase resaltada en negrita en el TO, se utiliza para decirle a una persona que se calme o este tranquila, tal cual lo dice Cambridge dictionary (2020). Aquí el referente cultural es **pull yourself together**, siendo este traducido como **conservarte tranquilo**, la traducción refleja la intención que expresa la oración original por lo que no hay una idea errada. Este referente cultural se encuentra dentro del grupo de cultura lingüística. En este caso se utilizó la técnica de ...

Oración 9:

TO: Crazy ol'Maurice...**mmmmmm**

TM: El loco de Maurice, ¿**hmmm?**

En esta oración, la frase resaltada en negrita en el TO, según la Rae (2013) da a conocer que significa agrado, aun así, la frase resaltada en el TM no tiene un significado exacto. Aquí el referente cultural viene a ser la onomatopeya **mmmmmm**, siendo esta traducida como **¿hmmm?**, teniendo en cuenta lo expuesto anteriormente por la rae, dentro del contexto del dialogo la traducción de esta onomatopeya expresa una duda. Este referente cultural se encuentra

dentro del grupo de cultura lingüística. En este caso se utilizó la técnica de modulación.

Oración 10:

TO: What on earth are you talking about?

TM: ¿De qué hablas?

En esta oración, la expresión resaltada en negrita en el TO, se utiliza para mostrar sorpresa por algo, según lo indica Cambridge dictionary (2020). Aquí el referente cultural es **What on earth**, siendo este traducido como **¿De qué hablas?** Si bien la traducción es más corta, el mensaje que se quiere dar está presente. Este referente cultural se encuentra dentro del grupo de cultura lingüística. En este caso se utilizó la técnica de modulación.

Oración 11:

TO : Oui, mon capitain

TM : Oui, mon capitain

En esta oración, la frase resaltada en negrita en el TO, refiere a otro idioma, en este caso al francés. Aquí el referente cultural es **Oui, mon capitain**, dejándolo de la misma forma en el texto meta. Debemos tener en cuenta que el origen de este musical es francés, por lo cual el personaje que menciona dicha frase optó por mantener parte de su lenguaje. Este referente cultural se encuentra en el grupo de inferencias culturales. En este caso se utilizó la técnica de préstamo.

Oración 12:

TO: Oh pish tosh!

TM: ¡Oh pish tosh!

En esta oración, la frase resaltada en negrita en el TO, según Quora (2012) es una frase más educada de decir "bullshit". Aquí el referente cultural es **Oh pish tosh!**, dejándolo de la misma forma en el texto meta. Esto genera un poco de incompreensión por parte del público ya que al dejarlo en su idioma origen no se comprende el significado. Este referente cultural se encuentra en el grupo de cultura lingüística. En este caso se utilizó la técnica del préstamo.

Oración 13:

TO: *Soup du jour! Hot hors d'œuvre!*

TM: *Soup du jour! Hot hors d'œuvre!*

En esta oración, la frase resaltada en negrita en el TO, hace alusión a la comida, pero ninguna en específico, ya que de acuerdo con Merriam Webster dictionary (2020) soup du jour, quiere decir sopa del día, mientras que hot hors d'oeuvre según Gastronomía&Cía (2015), refiere a un aperitivo que se sirve antes de una comida, se pueden servir fríos o calientes. Aquí el referente cultural es ***Soup du jour! Hot hors d'œuvre!***, dejándolo de la misma forma en el texto meta. Esto genera que el público no tenga una comprensión clara del mensaje, ya que no toda la audiencia puede entender el idioma francés. Este referente cultural se encuentra en el grupo de injerencias culturales. En este caso se utilizó la técnica del préstamo.

Oración14:

TO: Go on, *unfold your menu*

TM: *Escoja su ambigú*

En esta oración, la frase resaltada en negrita en el TO, refiere a abrir la carta de platos. Aquí el referente cultural es ***unfold your menu***, siendo este traducido como ***Escoja su ambigú***. La palabra ambigú significa bufé, conforme lo indica la Rae (2020) en esta oración si se cambió la frase original en su totalidad; sin embargo, no muchas personas pueden conocer el significado de la palabra ambigú, y esto genera incompreensión por parte del público receptor. Este referente cultural se encuentra en el grupo de cultura lingüística. En este caso se utilizó la técnica de adaptación.

Oración 15:

TO: We have exquisite tapestries dating all the way back to **Aloysious the Pretentious...**

TM: Tenemos tapicerías exquisitas que datan toda la manera atrás a ...**Carlos...eh ...el grande**

En esta oración, la frase resaltada en negrita en el TO, da a entender que esa persona fue muy importante, aunque no existe un origen exacto de ese nombre. Así mismo, en la oración meta se cambió por Carlos, haciendo referencia a Carlos Magno tal como lo indica Biografías y vida.com (2020). Aquí el referente cultural es **Aloysious the Pretentious...**, siendo esta traducida como **...Carlos...eh ...el grande**, aun así, no muchas personas pueden identificar quien fue Carlos el grande si no se les da un poco más de referencia. El referente cultural se encuentra en el grupo de injerencias culturales. En este caso se utilizó la técnica de adaptación.

Oración 16:

TO: And **toute suite**, be myself

TM: **Toute de suite** retornar

En esta oración, la frase resaltada en negrita en el TO significa al instante, tal como lo menciona The Phrase Finder (2020). Aquí el referente cultural es **toute suite** dejándolo de la misma forma en el texto meta, lo cual ocasiona una gran confusión en el público, ya que dicha frase no se puede comprender de manera correcta al no darle una traducción adecuada. Este referente cultural se encuentra dentro del grupo de injerencias culturales. En este caso se utilizó la técnica de préstamo.

Oración 17:

TO: **Tally Ho!!! Tally ho!!!**

TM: **!!! A la carga!!! !!! A la carga!!!**

En esta oración, la frase resaltada en negrita en el TO es una expresión británica que antiguamente se utilizaba para la caza de zorros, es lo que nos menciona Lexico (2020). Aquí el referente cultural es **Tally Ho!!! Tally ho!!!**, siendo este traducido como **!!! A la carga!!! !!! A la carga!!!** Este referente cultural se encuentra dentro del grupo de cultura lingüística. En este caso se utilizó la técnica de adaptación.

Oración 18:

TO: *Sacre Blue! Pardonnez moi*, Master

TM: ¡*Sacre Blue ! Pardonnez moi*, Amo

En esta oración, la frase resaltada en negrita en el TO tiene dos partes, la primera es una exclamación en francés que traducida al español quiere decir ¡Dios mío!, mientras que la segunda frase, también en francés, al español quiere decir perdóname. Aquí el referente cultural es *¡Sacre Blue ! Pardonnez moi* dejándolo de la misma forma en el texto meta, lo cual genera incompreensión por parte del público debido a que no hay una explicación clara y no todos pueden tener el conocimiento en otro idioma. Este referente cultural se encuentra en el grupo de injerencias culturales. En este caso se utilizó la técnica de préstamo.

Oración 19:

TO: Take that, *you scurvy scum!*

TM: Te lo mereces, ¡*canalla!*

En esta oración, la frase resaltada en negrita en el TO es un insulto, de acuerdo con Reverso (2020), la palabra *scurvy* significa escorbuto, mientras que *scum*, significa canalla. Teniendo en cuenta la traducción de cada palabra podemos ver que, de todo el referente cultural, *you scurvy scum!*, solo se tomó en consideración la segunda, por lo tanto, fue esa la traducción que se usó en el texto meta. Este referente cultural pertenece al grupo de cultura lingüística. En este caso se utilizó la técnica de traducción literal.

Oración 20:

TO: Did you know...I wore this the night I performed at the **Royal Opera?**

TM: ¿Sabía que lucí la noche que canté en la **Ópera Real?**

En esta oración, la frase resaltada en negrita en el TO se refiere a un lugar donde una persona había salido a cantar, este es un teatro muy famoso en Londres. Aquí el referente cultural es **Royal Opera**, siendo este traducido como **Ópera Real**, la traducción de este lugar no refiere a ningún otro lugar dado que este no existe, se quiso hacer una adaptación del nombre, pero solo genera confusión

para el público. Este referente cultural se encuentra dentro del de instituciones culturales. En este caso se utilizó la técnica de traducción literal.

A continuación, se hará la discusión de los resultados obtenidos en el presente trabajo de investigación, con aquellos obtenidos en las investigaciones anteriores que se tuvieron como referencia para este trabajo.

Tomando en consideración el primer objetivo específico de esta investigación, pudimos observar que los referentes culturales que más resaltaron fueron los del grupo de cultura lingüística y las injerencias culturales, teniendo una cantidad de 13 y 5 oraciones respectivamente. Los resultados de esta investigación no concuerdan con los de Currás (2009) quien es su tesis tuvo como objetivo identificar los referentes culturales en la traducción de la obra "A Man for All Seasons", en donde se encontró que los referentes culturales más notables fueron los nombres propios, unidades monetarias y medidas. Lo que causa que no exista una igualdad en los resultados es debido a que se utilizaron diferentes autores para realizar la clasificación de los referentes culturales. De igual modo, el contexto de ambas obras es muy diferentes por lo cual se utilizaron los autores que más se adecuaban a la realización de la investigación. Sin embargo, en relación con el trabajo realizado por Caicedo (2016) se encontró una semejanza con respecto a una de los grupos de referentes culturales; este grupo es el de la cultura lingüística o aspectos lingüísticos, como se presenta en el otro trabajo mencionado, que estuvo representado por un 36%. Esto nos da a entender que la cultura lingüística juega un rol muy importante al momento de traducir un documento, en este caso un texto teatral.

Con respecto al segundo objetivo específico se encontró que las técnicas de traducción más usadas a lo largo de la traducción del texto teatral fueron el préstamo, traducción literal y modulación, con una cantidad de 6,4 y 4 oraciones respectivamente. Es por ello que los resultados obtenidos en esta investigación, solo tienen una coincidencia con los encontrados por Caicedo (2016) quien en su tesis sobre la traducción comentada de la obra "Dream on the monkey mountain", en sus versiones inglés – español, identifico que las técnicas más usadas fueron el equivalente acuñado cultural representado por un 17.4%, la elisión, representado por un 12.9% y por último la traducción literal representado por un 12.0%. Podemos observar que en ambas investigaciones se encontró

presente la técnica de traducción literal. Por otro lado, también se encontró una semejanza con el trabajo realizado por Isidro (2012), en este caso, la técnica de préstamo fue la que predominó más, con un 52.48% seguida de la técnica de transposición con un 45.55%.

Y por último tenemos el objetivo general, el cual refiere el análisis de los referentes culturales, aquí se observó que tanto la cultura de partida como la cultura de llegada juegan un papel importante al momento de traducir, si bien es cierto que no se omitió ningún referente cultural a lo largo de la traducción, pudimos observar que se hicieron algunas modificaciones y en otros casos se optó por dejar algunas expresiones en su lengua origen, siendo estas muy inadecuadas debido a que pueden causar una interrupción en la idea que va dirigida al público. Caso contrario fue lo que sucedió en el trabajo realizado por Bolaños (2016) titulado *La cultura en la traducción teatral: el caso de la versión de "Les Fourberies de Scapin" (1671)* quien, después de haber realizado el análisis de todos los componentes culturales que utilizó para su investigación, llegó a la conclusión que se omitieron muchos de estos, lo cual se vio reflejado en la traducción, siendo esta muy pobre.

V. CONCLUSIONES

En relación al objetivo general, que fue analizar los referentes culturales y su traducción al español del texto teatral del musical "The Beauty and the Beast" podemos concluir que es muy necesario tener en cuenta tanto la cultura de partida como la de llegada de modo que se pueda brindar un correcto mensaje al público.

Respecto al primer objetivo específico que fue identificar los referentes culturales en la traducción al español del texto teatral original, se encontraron 20 referentes culturales tanto en inglés como en español. Estos referentes culturales se clasificaron de manera correcta, obteniendo así 13 en el grupo de cultura lingüística, 5 en el grupo de injerencias culturales, 1 en cultura material y 1 en instituciones culturales, las cuales ayudaron a entender el contexto en el que se desarrolló la obra con mucha más claridad.

En cuanto al segundo objetivo específico que fue identificar las técnicas usadas en la traducción de los referentes culturales del texto teatral del musical. Se determino que una de las más utilizadas fue el préstamo, seguido de la traducción literal y la modulación. Esto nos permitió conocer cuáles son las técnicas más utilizadas para la traducción de referentes culturales dentro del ámbito de la traducción de musicales.

El último objetivo específico fue justificar las técnicas utilizadas en la traducción al español del texto teatral del musical, este está relacionado con el objetivo general el cual fue analizar

VI. RECOMENDACIONES

Con base en los resultados expuestos en este trabajo de investigación, se recomienda a los estudiantes de la carrera de Traducción ahondar un poco más en este tipo de traducción debido a que existen pocos estudios relacionados con este campo de la traducción, lo cual ayudará a tener una amplia visión de ello y servirá para generaciones futuras.

Para la traducción de textos teatrales se debe tener en cuenta tanto la cultura de partida como la cultura de llegada, puesto que si esto se omite generará muchos vacíos en la traducción. De igual modo, tener en cuenta cuales son las técnicas de traducción más usadas en este campo.

REFERENCIAS

- Adamson, C. (2013). *Defining the Jukebox Musical through a historical approach: From the Beggar's Opera to Nice Work If You Can Get It*. (Tesis doctoral). Texas Tech University.
- Aula digital 21. (2017). *Aula digital 21*. Recuperado de <https://auladigitalxxi.wordpress.com/2017/09/14/el-texto-teatral-caracteristicas-y-estructura/>
- Appia, A. (1958). *La música y la puesta en escena: la obra de arte*. Barcelona, España: Editorial Noguer.
- Aguilar, M. (2010). *La Escenografía según el espectáculo a que va destinada*. Recuperada de https://www.academia.edu/8607561/P%C3%A1gina_39_LA_ESCENOGRAF%C3%8DA_SEG%C3%9AN_EL_ESPECT%C3%81CULO_A_QUE_VA_DESTINADA_THE_SCENOGRAPHY_ACCORDING_TO_THE_SPECTACLE_TO_WHICH_IT_IS_DESTINED
- Aristóteles. (s.f). *La Poética*. Recuperado de https://www.ugr.es/~encinas/Docencia/Aristoteles_Poetica.pdf
- Albert, M. (2007). *La investigación educativa: claves teóricas*. Madrid: Mc Graw-Hill.
- Arias, F. (2012). *El proyecto de investigación: Introducción a la metodología científica*. (6.ª ed.). Caracas: Editorial Episteme, C.A.
- Baena, G. (2017). *Metodología de la investigación*. Recuperado de https://www.academia.edu/40075208/Metodolog%C3%ADa_de_la_investigaci%C3%B3n_Grupo_Editorial_Patria
- Bassnett, S. (1985). *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. Recuperado de <https://salahlibrary.files.wordpress.com/2017/03/the-manipulation-of-literature.pdf>
- Bassnett, S. (1991). *Translating for the theatre: The case against performability*. TTR: traduction terminologie, rédaction, 4 (1), 99-111. Recuperado de <https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/1991-v4-n1-ttr1474/037084ar/>
- Beauty and the Beast, (s.f.). *Beauty and the Beast script*. Recuperado de <https://docs.google.com/viewer?a=v&pid=sites&srcid=bm9ydGhjYW50b2>

[5zY2hvb2xzLm9yZ3x0aGVhdGVyLXRlY2gtYXJ0cy1vbmxpbmV8Z3g6NDc4YzZINzMyNWYwZmJmYg](https://www.biografiasyvidas.com/biografia/c/carlomagno.htm#:~:text=(Carlos%20el%20Grande%3B%20Aquisgr%C3%A1n,el%20Imperio%20en%20Europa%20occidental.&text=El%20d%C3%ADa%20de%20Nacimiento%20del,hasta%20comienzos%20del%20siglo%20XIX)

Biografías y Vida. (2020). Carlomagno. *En Biografiasyvida.com*. Recuperado de [https://www.biografiasyvidas.com/biografia/c/carlomagno.htm#:~:text=\(Carlos%20el%20Grande%3B%20Aquisgr%C3%A1n,el%20Imperio%20en%20Europa%20occidental.&text=El%20d%C3%ADa%20de%20Nacimiento%20del,hasta%20comienzos%20del%20siglo%20XIX](https://www.biografiasyvidas.com/biografia/c/carlomagno.htm#:~:text=(Carlos%20el%20Grande%3B%20Aquisgr%C3%A1n,el%20Imperio%20en%20Europa%20occidental.&text=El%20d%C3%ADa%20de%20Nacimiento%20del,hasta%20comienzos%20del%20siglo%20XIX).

Bolaños García-Escribano, A. (2016, 1 de marzo). *La cultura en la traducción: el caso de la versión de Les Fourberies de Scapin (1671) por Julio Gómez de la Serna*. Estudios de traducción. Recuperado de <https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/53001/48654>

Botto, A. (diciembre,2011). *Dimensión ética de la investigación cualitativa*. Revista Gaceta de Psiquiatría Universitaria. Recuperado de http://revistagpu.cl/2011/GPU_Dic_2011_PDF/Editorial.pdf

Boyle,C. (2020). *TheatreArtLife*. Recuperado de <https://www.theatreartlife.com/lifestyle/theatre-in-translation/>

Buendía, L. & De Luna, Emilio. (2001). *La ética de la investigación educativa*. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/28073815_La_etica_de_la_investigacion_educativa

Caicedo, A. (2016). *Traducción comentada del inglés al español y análisis de elementos culturales en la obra teatral de Derek Walcott “Dream on monkey mountain” (Sueño en la montaña del mono)* (Tesis de pregrado). Universidad del Valle, Santiago de Cali, Colombia.

Caj Mercedes. (2012). *Libreto de la Bella y la Bestia*. Recuperado de <http://cajmds.blogspot.com/2012/07/libreto-de-la-bella-y-la-bestia.html>

Cambridge Dictionary. (2020). Pull yourself together. En *Dictionary.cambridge.org*. Recuperado el 12 de mayo de 2020, de <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/pull-yourself-together>

- Cambridge Dictionary. (2020). Chilled to the bone. En *Dictionary.cambridge.org*. Recuperado el 25 de mayo de 2020, de <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/chilled-to-the-bone>
- Cambridge Dictionary. (2020). What on earth. En *Dictionary.cambridge.org*. Recuperado el 27 de mayo de 2020, de <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/what-on-earth>
- Cisterna, F. (2005). *Categorización y triangulación como procesos de validación del conocimiento en investigación cualitativa*. Recuperado de <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=29900107>
- Collins. (2020). Bootlicker. En *Collins dictionary.com*. Recuperado el 3 de mayo de 2020, de <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/bootlick>
- Collins. (2020). Finders keepers. En *Collins dictionary.com*. Recuperado el 3 de mayo de 2020, de <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/finders-keepers>
- Currás, M. (2009). *Traducción de elementos culturales en A man for all seasons, de Robert Bolt*. (Tesis doctoral no publicada). Universitat Politècnica de València. doi:10.4995/Thesis/10251/8315
- Ganzl, K. (1995). *Encyclopedia of musical theatre*. Recuperado de <https://archive.org/details/encyclopediaofmu00ganz/mode/2up>
- Hernández, R., Fernández, C., Baptista, M. (2014). *Metodología de la investigación*. (6.ª ed.). Editorial Mc Graw Hill Education.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid, España: Ediciones catedra.
- Infoartes.pe. (2017). *Infoartes*. Lima, Perú. Recuperado de <http://www.infoartes.pe/cifras-en-escena-2017-alrededor-de-2-millones-de-peruanos-asistieron-a-un-espectaculo-teatral-en-2016/>
- Igareda, P. (2011). "Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción". Recuperado de <http://www.scielo.org.co/pdf/ikala/v16n27/v16n27a2.pdf>

- Isidro, G, A. (2012). *Traducción y Cultura: Los elementos culturales en Buchmendel de Stefan Zweig y su traducción al español*. (Tesis de pregrado). Universidad de Salamanca, Salamanca.
- Kenrick, J. (2008). *Musical Theatre: A History*. Nueva York, Estados Unidos de América. Recuperado de [http://blanckd.yolasite.com/resources/Musical%20Theatre%20History%20\(Kenrick\)ThtrArts.pdf](http://blanckd.yolasite.com/resources/Musical%20Theatre%20History%20(Kenrick)ThtrArts.pdf)
- Logos. (2014). *Translating for theater*. Recuperado de http://courses.logos.it/EN/4_21.html
- Macmillan. (2020). not on your life. En *Macmillan dictionary.com*. Recuperado el 14 de mayo de 2020, de <https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/not-on-your-life>
- Macmillan. (2020). The toast of. En *Macmillan dictionary.com*. Recuperado el 14 de mayo de 2020, de <https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/be-the-toast-of-something>
- Mangiron i hevia, C. (2006). *El tractament dels referents culturals a les traduccions de la novel·la Botxan: la interacció entre els elements textuais i extratextuais*. (tesis doctoral). Universitat Autònoma de Barcelona Barcelona.
- Marcelo, G. (2007). *Traducción de las referencias culturales en la literatura infantil y juvenil*. Recuperado de https://www.academia.edu/739704/Traducci%C3%B3n_de_las_referencias_culturales_en_la_literatura_infantil_y_juvenil
- Mendez, J. (septiembre,2013). *Ética en la investigación cualitativa*. Recuperado de https://issuu.com/abemen/docs/tica_en_la_investigaci_n_cualita
- Merriam-Webster. (n.d.). Soup du jour. En *Merriam-Webster.com dictionary*. Recuperado el 27 de mayo de 2020, de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/soup%20du%20jour>
- Moreno, M. (2013). *Elarlequindehielo*. Recuperado de <http://elarlequindehielo.obolog.es/texto-teatral-2266673>

- Muntané, J. (2010). *Introducción a la Investigación básica*. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/341343398_Introduccion_a_la_Investigacion_basica
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Recuperado de <https://pdfs.semanticscholar.org/92e2/f88b6338e190fe71246b2c468748b880f6d6.pdf>
- Nida, A. (1945). *Linguistics and Ethnology in Translation Problems*. Recuperado de https://www.academia.edu/35352784/Linguistics_and_Ethnology_in_Translation_Problems_by_EA_Nida
- Pavis, P. (1998). *Diccionario del Teatro*. Recuperado de <https://marisabelcontreras.files.wordpress.com/2015/03/diccionario-del-teatro.pdf>
- Quora. (1 de enero de 2012). When is it preferable to use the phrase "pish-posh" instead of "pish-tosh"? Recuperado de <https://www.quora.com/When-is-it-preferable-to-use-the-phrase-pish-posh-instead-of-pish-tosh>
- Real Academia Española. (2013). mmmmmm. En *raeinforma*. Recuperado el 12 de mayo de 2020, de <https://twitter.com/raeinforma/status/326616616387346432?lang=es>
- Real Academia Española. (2020). Ambigü. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 27 de mayo de 2020, de <https://dle.rae.es/ambig%C3%BA>
- Reverso. (2020). Scurvy scum. En *contexto.reverso.net*. Recuperado el 22 de junio de 2020, de <https://context.reverso.net/translation/english-spanish/you+scurvy+scum>
- Salas, O. (s.f). *Línea de Investigación: Gerencia y Prospectiva para la Educación del III Milenio*. Recuperado de <http://www.geocities.ws/onelysalasp/fase3/m3-2.html?fbclid=IwAR0FU1y1XNz3rHg1xlyJEvbsGpMwpf4Cd7xg8G8vdyci myD3IUwr8twKB40>
- Snell-Hornby, M. (1997). *Is this a dagger which I see before me? The non-verbal language of drama*. En F. Poyatos, *Nonverbal Communication and Translation: New Perspectives and Challenges in Literature, Interpretation*

and the Media. Recuperado de <http://eds.b.ebscohost.com/eds/ebookviewer/ebook/bmxlYmtfXzM2MDk1MV9fQU41?sid=bac6a630-b8a8-49d1-9229-86abec1cf04c@sessionmgr101&vid=1&format=EB&rid=1>

The free dictionary. (2015). mealy-mouthed little bootlicker. En *Idioms.thefreedictionary.com* el 12 de mayo de 2020, de <https://idioms.thefreedictionary.com/mealy-mouthed>

The phrase finder. (2020). Tout de suite. En Phrases.org.uk. Recuperado el 15 de mayo de 2020, de <https://www.phrases.org.uk/meanings/390125.html>

Venuti, L. (1998). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London & New York: Routledge.

Gastronomía&Cía. (2015). Hors d'oeuvre. Recuperado de <https://gastronomiaycia.republica.com/2015/10/11/que-significa-hors-doeuvre/>

Lexico. (2020). Tally Ho!!! Tally ho!!! Recuperado de <https://www.lexico.com/definicion/tally-ho>

Wordreference. (2020). stove. En Wordreference.com. Recuperado el 3 de mayo de 2020, de <https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=stove>

Yin, K. (2009). *Case Study Research: Design and Methods*. Recuperado de <https://es.slideshare.net/norllymohdisa/yin-2009>

ANEXOS

ANEXO 1

Matriz de categorización

Tema: Análisis de los referentes culturales y su traducción al español del texto teatral del musical “The Beauty and the Beast”

Problema	Objetivos	Categoría	Subcategorías
¿La traducción de los referentes culturales reflejan exactamente lo que está en el texto original?	<p>Objetivo General Analizar los referentes culturales y su traducción al español del texto teatral del musical “The Beauty and the Beast”</p> <p>Objetivos Específicos Identificar los referentes culturales en la traducción al español del texto teatral original. Identificar las técnicas usadas en la traducción de los referentes culturales del texto teatral del musical. Justificar las técnicas utilizadas en la traducción al español del texto teatral del musical.</p>	Referentes culturales	Medio natural Historia Cultura social Instituciones culturales Cultura material Cultura lingüística Injerencias culturales
		Técnicas de traducción	Adaptación Ampliación lingüística Amplificación Calco Compensación Comprensión lingüística Creación discursiva

			Descripción Elisión Equivalente acuñado Generalización Modulación Particularización Préstamo Sustitución Traducción literal Transposición Variación
--	--	--	---

ANEXO 2

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS

Objetivo general:

Analizar los referentes culturales y su traducción al español del texto teatral del musical “The Beauty and the Beast”

Objetivos específicos:

- Identificar los referentes culturales en la traducción al español del texto teatral original.
- Identificar las técnicas usadas en la traducción de los referentes culturales del texto teatral del musical.
- Justificar las técnicas utilizadas en la traducción al español del texto teatral del musical.

Leyenda de los referentes culturales:

1. Medio Natural
2. Historia
3. Cultura social
4. Instituciones culturales
5. Cultura material
6. Cultura lingüística
7. Injerencias culturales

APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR	¿RECOMIENDA SU APLICACIÓN? (SI/NO)
TÍTULO	FIRMA
GRADO	
FECHA	

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS

Objetivo general:

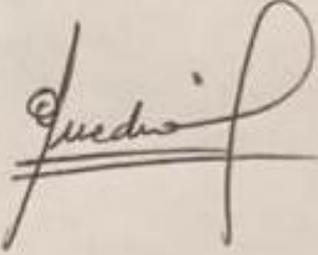
Analizar los referentes culturales y su traducción al español del texto teatral del musical “The Beauty and the Beast”

Objetivos específicos:

- Identificar los referentes culturales en la traducción al español del texto teatral original.
- Identificar las técnicas usadas en la traducción de los referentes culturales del texto teatral del musical.
- Justificar las técnicas utilizadas en la traducción al español del texto teatral del musical.

Leyenda de los referentes culturales:

1. Medio Natural
2. Historia
3. Cultura social
4. Instituciones culturales
5. Cultura material
6. Cultura lingüística
7. Injerencias culturales

APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR MEDINA LESCOANO MIGUEL ANGEL	¿RECOMIENDA SU APLICACIÓN? (SI/NO) SI
TÍTULO LICENCIADO EN EDUCACIÓN SECUNDARIA MENCIÓN LENGUAS EXTRANJERAS: INGLÉS - FRANCÉS	FIRMA 
GRADO DOCTOR EN EDUCACIÓN	
FECHA 16 MAYO 2020	

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS

Objetivo general:

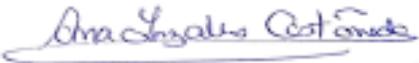
Analizar los referentes culturales y su traducción al español del texto teatral del musical “The Beauty and the Beast”

Objetivos específicos:

- Identificar los referentes culturales en la traducción al español del texto teatral original.
- Identificar las técnicas usadas en la traducción de los referentes culturales del texto teatral del musical.
- Justificar las técnicas utilizadas en la traducción al español del texto teatral del musical.

Leyenda de los referentes culturales:

1. Medio Natural
2. Historia
3. Cultura social
4. Instituciones culturales
5. Cultura material
6. Cultura lingüística
7. Injerencias culturales

APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR Gonzales Castañeda Ana Cecilia	¿RECOMIENDA SU APLICACION? (SI/NO) Si
TITULO Licenciada en Educación Secundaria. Mención Idiomas Extranjeros: inglés-francés	FIRMA 
GRADO Magíster	
FECHA 29/ 06/2020	

INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS

Objetivo general:

Analizar los referentes culturales y su traducción al español del texto teatral del musical “The Beauty and the Beast”

Objetivos específicos:

- Identificar los referentes culturales en la traducción al español del texto teatral original.
- Identificar las técnicas usadas en la traducción de los referentes culturales del texto teatral del musical.
- Justificar las técnicas utilizadas en la traducción al español del texto teatral del musical.

Leyenda de los referentes culturales:

1. Medio Natural
2. Historia
3. Cultura social
4. Instituciones culturales
5. Cultura material
6. Cultura lingüística
7. Injerencias culturales

Musical: "The Beauty and the Beast"

Unidad de análisis		Referentes culturales							Técnicas de traducción	Análisis
Oración TO	Oración TM	1	2	3	4	5	6	7		
I'll never get this bone-headed contraption to work!	¡Nunca voy a conseguir que funcione este pedazo de armatoste!						X		Modulación	En esta oración, la frase resaltada en negrita del TO hace referencia a un artefacto hecho de madera, el cual no funcionaba adecuadamente, por ello el inventor golpea su invento y expresa bone-headed contraption to work a manera de insulto, siendo esta traducida como pedazo de armatoste .
You're <i>chilled to the bone</i> , Monsieur	<i>Está enfriado</i> , Monsieur.						X		Modulación	En esta oración, la frase resaltada en negrita del

										siendo esta traducida al español como ¡Es mía! ¡Yo me la quedo!
Not on your life!	¡No! ¡Ni por tu vida!						X		Ampliación lingüística	En esta oración, la frase resaltada en negrita del TO, se utiliza para negarse hacer algo, tal como lo indica Macmillan Dictionary (2020). Aquí el referente cultural es <i>Not on your life!</i> , siendo esta traducida al español como <i>¡No! ¡Ni por tu vida!</i>
That's him in the kitchen, behind the stove.	Ése es el que está en la cocina, detrás de la estufa.						X		Traducción literal	En esta oración, la frase resaltada en negrita en el TO, se refiere a un artefacto. Aquí el referente

										<p>casa mientras que en otros viene a ser la cocina, como artefacto en sí.</p>
<p>That mealy-mouthed little bootlicker!</p>	<p>¡Aquel pequeño bootlicker circunspecto!</p>								<p>X</p>	<p>Préstamo</p> <p>En esta oración, la frase resaltada en negrita en el TO, se divide en dos partes. El primer referente cultural de esta expresión es mealy-mothed, que de acuerdo a The Free Dictionary (2015) significa tener miedo de hablar sinceramente, la cual se tradujo como pequeño circunspecto; el segundo referente es la palabra bootlicker,</p>

										según Collins (2020) refiere a una persona se usa la adulación para tratar de ganar un favor.
The toast of Europe	La tostada de Europa						X		Traducción literal	En esta oración, la frase resaltada en negrita en el TO, significa que algo o alguien es popular en un determinado lugar, tal como lo dice Macmillan dictionary (2020). Aquí el referente cultural es The toast of siendo este traducido como La tostada de , generando así una distorsión del significado real, lo cual genera una confusión a la hora de presentar el

										dialogo y ponerlo en escena
Gaston, you've got to pull yourself together.	Gastón, tienes que tartar de conservarte tranquilo.						X		Modulación	En esta oración, la frase resaltada en negrita en el TO, se utiliza para decirle a una persona que se calme o este tranquila, tal cual lo dice Cambridge dictionary (2020). Aquí el referente cultural es pull yourself together , siendo este traducido como conservarte tranquilo , la traducción refleja la intención que expresa la oración original por lo que no hay una idea errada

<p>Crazy ol'Maurice...mmmmmm</p>	<p>El loco de Maurice, ¿hmmm?</p>						<p>X</p>		<p>Variación</p>	<p>En esta oración, la frase resaltada en negrita en el TO, según la Rae (2013) da a conocer que significa agrado, aun así, la frase resaltada en el TM no tiene un significado exacto. Aquí el referente cultural viene a ser la onomatopeya mmmmmm, siendo esta traducida como ¿hmmm?, teniendo en cuenta lo expuesto anteriormente por la rae, dentro del contexto del dialogo la traducción de esta</p>
---	--	--	--	--	--	--	-----------------	--	-------------------------	---

										onomatopeya expresa una duda.
What on earth are you talking about?	¿De qué hablas?							X	Modulación	En esta oración, la expresión resaltada en negrita en el TO, se utiliza para mostrar sorpresa por algo, según lo indica Cambridge dictionary (2020). Aquí el referente cultural es What on earth , siendo este traducido como ¿De qué hablas? Si bien la traducción es más corta, el mensaje que se quiere dar está presente.
Oui, mon capitain	Oui, mon capitain							X	Préstamo	En esta oración, la frase resaltada en

											<p>negrita en el TO, refiere a otro idioma, en este caso al francés. Aquí el referente cultural es <i>Oui, mon capitán,</i> dejándolo de la misma forma en el texto meta. Debemos tener en cuenta que el origen de este musical es francés, por lo cual el personaje que menciona dicha frase optó por mantener parte de su lenguaje.</p>
Oh pish tosh!	¡Oh pish tosh!						X			Préstamo	<p>En esta oración, la frase resaltada en negrita en el TO, según Quora (2012) es una frase más educada de decir “bullshit”, según lo</p>

										dice Cambridge. Aquí el referente cultural es Oh pish tosh! , dejándolo de la misma forma en el texto meta. Esto genera un poco de incomprensión por parte del público ya que al dejarlo en su idioma origen no se comprende el significado.
Soup du jour! Hot hors d'œuvre!	Soup du jour! Hot hors d'œuvre!							X	Préstamo	En esta oración, la frase resaltada en negrita en el TO, hace alusión a la comida, pero ninguna en específico, ya que de acuerdo con Merriam Webster dictionary (2020) soup du jour,

										entender el idioma francés.
Go on, unfold your menu	Escoja su ambigú						X		Adaptación	En esta oración, la frase resaltada en negrita en el TO, refiere a abrir la carta de platos. Aquí el referente cultural es unfold your menu , siendo este traducido como Escoja su ambigú . La palabra ambigú significa bufé, conforme lo indica la Rae (2020) en esta oración si se cambió la frase original en su totalidad; sin embargo, no muchas personas pueden conocer el significado de la

										palabra ambigü, y esto genera incomprensión por parte del público receptor.
We have exquisite tapestries dating all the way back to Aloysious the Pretentious...	Tenemos tapicerías exquisitas que datan toda la manera atrás a ... Carlos...eh ...el grande							X	Adaptación	En esta oración, la frase resaltada en negrita en el TO, da a entender que esa persona fue muy importante, aunque no existe un origen exacto de ese nombre. Así mismo, en la oración meta se cambió por Carlos, haciendo referencia a Carlos Magno tal como lo indica Biografías y vida.com (2020). Aquí el referente cultural es Aloysious the

											<p>Pretentious..., siendo esta traducida como ...Carlos...eh ...el grande, aun así, no muchas personas pueden identificar quien fue Carlos el grande si no se les da un poco más de referencia.</p>
<p>And toute suite, be myself</p>	<p>Toute de suite retornar</p>								X	Préstamo	<p>En esta oración, la frase resaltada en negrita en el TO significa al instante, tal como lo menciona The Phrase Finder (2020). Aquí el referente cultural es toute suite dejándolo de la misma forma en el texto meta, lo cual ocasiona una</p>

										gran confusión en el público, ya que dicha frase no se puede comprender de manera correcta al no darle una traducción adecuada.
Tally Ho!!! Tally ho!!!	!!! A la carga!!! !!! A la carga!!!						X		Adaptación	En esta oración, la frase resaltada en negrita en el TO es una expresión británica que antiguamente se utilizaba para la caza de zorros, es lo que nos menciona Lexico (2020). Aquí el referente cultural es Tally Ho!!! Tally ho!!! , siendo este traducido como !!! A la carga!!! !!! A la carga!!!

<p>Sacre Blue! Pardonnez moi, Master</p>	<p>¡Sacre Blue ! Pardonnez moi, Amo</p>							<p>X</p>	<p>Préstamo</p>	<p>En esta oración, la frase resaltada en negrita en el TO es una expresión británica que antiguamente se utilizaba para la caza de zorros, pero con el tiempo se fue utilizando en diversos ámbitos, por lo cual su significado varía de acuerdo al contexto en la que éste se expresa, es lo que nos menciona Wikipedia (2020). Aquí el referente cultural es <i>Tally Ho!!! Tally ho!!!</i>, siendo este traducido como <i>¡¡¡ A la carga!!!</i> <i>¡¡¡ A la carga!!!</i></p>
---	--	--	--	--	--	--	--	-----------------	------------------------	---

<p>Take that, you scurvy scum!</p>	<p>Te lo mereces, ¡canalla!</p>						<p>X</p>		<p>Traducción literal</p>	<p>En esta oración, la frase resaltada en negrita en el TO es un insulto, de acuerdo con Reverso (2020), la palabra scurvy significa escorbuto, mientras que scum, significa canalla. Teniendo en cuenta la traducción de cada palabra podemos ver que, de todo el referente cultural, you scurvy scum!, solo se tomó en consideración la segunda, por lo tanto, fue esa la traducción que se usó en el texto meta.</p>
---	--	--	--	--	--	--	-----------------	--	----------------------------------	--

<p>Did you know...I wore this the night I performed at the Royal Opera?</p>	<p>¿Sabía que lucí la noche que canté en la Ópera Real?</p>				<p>X</p>				<p>Traducción literal</p>	<p>En esta oración, la frase resaltada en negrita en el TO se refiere a un lugar donde una persona había salido a cantar, este es un teatro muy famoso en Londres. Aquí el referente cultural es Royal Opera, siendo este traducido como Ópera Real, la traducción de este lugar no refiere a ningún otro lugar dado que este no existe, se quiso hacer una adaptación del nombre, pero solo genera</p>
										<p>confusión para el público</p>